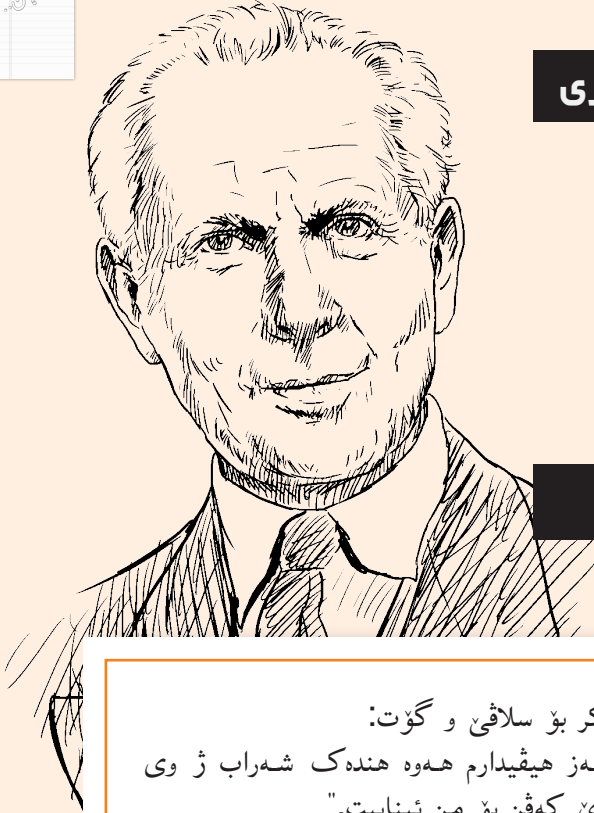


نقیسین و دانوستاندگار: ئەسەد جوری

دانوستاندنگ دگەل هۆزانقانی فەرەنسی لويس ئەراگون

وەرگێران ژ عەرەبی: سەفین زێباری



دریژکر بۆ سلاقی و گۆت:
"ئەز هیقیدارم هەوێ هەندەک شەراب ژ وی
عەردی کەش بۆ من ئیناییت."
بەری ئەو گۆه ژ بەرسقا مە بییت، هونەرماندا
مسری جویس مەنسور کو قەمیسە کێ شین یی
بێ قویچک ل بەربوو بەرهف مەقه هات، پیکە کێ
شامپانیایی د دەستی دا بوو، روونشت و گۆت:
"پەيامەک گەهشتە من و گۆتییه من کو
گەلەک یا فەرە ئەز ل قێرەبم، ئەف گەنگەشە
ناییت بەیتە ژ دەستدان." ل وی دەمی مە بخیرهااتنا
وی کر و بەری دانوستاندن رووبەدەت مە پرسیارەک
ناراستە ی لويس ناراگونی کر:

پ/ ئەری راستە کو هۆزانقان دگەل دروست
بوونا ئەردی پەیدا بوویە بەریژ ناراگون؟
پ/ بەلی درست لوژیک هوسایە، هۆزان ژ
گرانترین کانزایانە کو بوویە ئەگەری ژ دایکبوونا
مرۆقاتییی.
پ/ یان کو چەوا بەری ژ دایکبوونا مرۆقان؟
پ/ بۆچوونا تە کێ ل سەر وی عەردی هۆزان
دنقیسین؟
پ/ ب ملیۆنان بوونەوهرین زیندی بەری مرۆقان

پشتی کو ئەم گەهشتینە جەب دەستنیشانگری
بۆ دانوستاندنا خو، هەر ئیکسەر مە دیت عەورە کێ
خو د پەنجەرەیا ژۆرا روونشتنامە وەرکر و ل سەر
وی کورسیا قالا ئەوا ب رەخ مەقه روونشت.
هااتنە خوارا وی عەوری ئەو تشتین ل سەر
وی میژەیی کو پیکهاتبوون ژ گولاس، شووشە،
شوگولات، کەفچک و سینیک و کیزک ژ جەب
خو نەلقین، ژبلی شووشەیین شەرابی پیچەک
لەرزین و پاشی ئیکسەر نارامبوون.
مەندەهوشی و سەرسورمانی و چاقەراییبوون،
هەرۆه کی فلمە کێ سینە مایی بیی راوہستیان
کەفتییە بەرچاقان. چەند چرکە یەک دەریازبوون
و ئەو عەوری سور هیدی هیدی بە لاقبوو دا کو
دیمەنی هۆزانقانی فەرەنسی لويس ناراگونی نیشا
مە بدەت.

ب ئەقی چەندی ژی ئەنارامیا مە ئەما ژبەر
کو ئەم گەلەک مەندەهۆش بووین ب دیتنا وان
دیمەنین خەیاالی و سەیر و تیکهەلبوویی دگەل
سەحری، ئەو دیمەنین خەیاالی بین هاتینە ئافاکن
ل سەر هۆزانە کا پیکهاتی ژ رامان و میژووویی.
ناراگونی کرە کەنی و دەستی خو بۆ مە

ل عەردى ئاكنجى بووينە و ھۆزان ئفيسينە ل وى دەمى، وان گەلەك گيانن ھۆنەرى بەرھەمئىناينە، كو ھەر زوو بووينە ئەگەرئ چىكرنا ھۆزانفانان ب رووخسارپن خوە يپن رۆمانسى و قالا ژ نەخۆشى و ئيشان و دراماتيكا ب ژان.

پ/ عەردى چ پېدقى ب ھۆزانى ھەيە؟

پ/ چونكى ھۆزان وەكى گۆرگى كەھى يە بەرى شەقى، خەلەكەيا برۆسكى يا دەستپىكيبە ئەوا كو لەزكرى دا كو زمانى ھەقبەش د ناقبەرا ئاقي و ناخیدا دروستبەكتە.

پ/ ئەف وینەيى فانتازى نەيى قەناعەت پىكریە

رېزدار ئاراگون؟

پ/ گەلەك يا پېدقى نینە ھۆزان يا قەناعەتپىكرى بيت، ل دووڤ وئ چەندى كو بزاقى دكەت حالەتەكى جىگىر دروستبەكتە بۆ وى لۆژىكى ل سەر كەتوارى ھەى. ب ھەر حال ھۆزانفان شەيتانەكى تەجرىبە، ئەو خودانى نەپینەكى يە كو رادىيت ب ئاڤاكرنا ھندەك جوانپن نوو، يان كو ئەركى وى نەيى گرىدايە ب لۆژىكى ب تنى، بەلكى بەردەوامیدانە ب نەپىگىرىكرن ب رېسايپن جىگىر، ژبەركو پرۆژەيپن جەرباندى تايبەتمەندىيا خودانپن دياردەيپن سەحرى يپن قەكریە.

پ/ ل دەستپىكى ھۆزان يا مە بوو. ئەرى توژى

دگەل ھزەركا ھوساى رېزدار ئاراگون؟

پ/ بەلى ئەز ژى يى دگەل ئەقى ھزرا جەھنەمى، ئەز يى ل وئ باوهرىيى كو ھۆزان ب مپياتى يا ژ داىك بووى ژ بەراسيا ژنەكا سەركەر. پاشى ديگەر بوويە و كرىە نپر ئەو ژى ب گفاشتن و بندەستكرن و كارپن قالا يپن گرىدايى ب وى ھزرا كو بۆ پاراستنا شەرەفا ژنى ھاتىنە دانان. ئەف چەندە د كەفندا ھاتىبە كرن، ل دەمى كو ھۆزان ھاتىبە قەدەغە كرن بچىتە د ژۆرپن نغستنىدا و بەژدارىيى د ھوورگرپن ئەفنىيى و پرۆسەيا سىكىسى و دەرىخستنا نيازپن كوور و قەشارتىدا بەكتە.

پ/ و تو ل سەر كىژ عەردى ژ داىكبوويى رېزدار

ئاراگون؟

پ/ ئەز يى ل سەر ھىلا ناڤەرست ژ داىكبوويم.

پ/ ئەو ھىل ل كىڤەيە؟ ل ڤەرەنسا؟

پ/ د ئاشى ھۆزانا سربايدا.

پ/ پەيوەندىيا ئاشى ب ھۆزانا ڤەرەنسىڤە

چيە؟

پ/ ئەز ھوسا تەخمین دكەم كو سوربالي ژبلى كو نە قوتابخانە و نەژى بزاقەكا ھونەرى و ئەدەبىيە، بەلكو پەتايەكە بەربوويە ھۆزانى، يان ژى شوفەلەكە بۆ پاكرنا سەردرپن ھۆزانى ژ بەرمياكان و ژەھرى ب لۆژىكى رەڤىنى. ب تنى سوربالييى شىانپن راكرنا ھىلا ناڤەرست ژ جەي وئ يى نەدرست ل سەر نەخشەيى جىھانى راكەت و ببەتە سەر جادەيى، يان نغىنان يان ژى سەر كراسى ئىليزابى ئەويى ب زپرى شەھوتان ھاتىبە نەخشاندن.

پ/ ئەرى ژ راستا تو گەلەك يى دلخوھشى چونكى

تو د ناڤ دلوفانیا سار و تارى يا ئەوورۇپادا دەرکەفتى و ھاتىبە سەر ھىلا خوە يا سرۇشتى ئەوا ھەڤسەنگ و تە دەست ب ياريپن خوە يپن سەحرى كرى ل سەر وئ ھىلا ناڤەرست؟

پ/ چ ھەبوون بۆ كارەكى سەحرى د قەھاندنا ھۆزانیدا نینە ل دەرڤەي جىھانا وان گيانن بەرچاڤ يپن گرىدايى وان زمانپن دڤن ل جەپن تژى عەور و غوبار و تژى ژ چەك و داخوازكەرپن ھۆزانى بمىن.

پ/ ئەرى تو ژ وان كەسانى ئەويى دژى ئازاويى

د ناڤ ھۆزانیدا؟

پ/ ئەز باوهرناكەم ئەو چەندە يا درست بيت. چونكى ئازاويە مەژيان حبرەكى ئەسلى يە كو نغىسپن تامى ژى وەرد گرىت.

پ/ ئەڤىنى، جەئ ئەڤىنيى ل دەڤ ئاراگونى ل

كىڤەيە؟ د وئ دولافا ھەواى داىە ئەوا دگەل باى دڤرىت يان ژى ل سەر ھىلا ئاسنى؟

پ/ يا باشتەر بۆ من ھەلبىرادنا دوويى يە، چونكى ئەز لاشەيەكم كەڤتىمە بن شەمەندەڤرەكى ئاڤى وئ ئىليزابىە.

پ/ بۆجى تە ئەف ھەستى شكەستى ھەيە

بەرامبەر ئىليزابى؟

پ/ ئەڤە شكەستن نینە بەلكو ئامازەيەكە د ناقبەرا دوو شەھوتاندا د وى ئامانى ئاشنانەبوويى ب ئەڤىنيى.



هۆزانتاننى مەزىن مايكوفسكى، ئەو يەكەم ژنە كو خەلاتى "گۆنكۆر" يىغ ئەدەبى يىغ بلند بەدەستقە ئىناى ل سالا ۱۹۴۵ ل فەرەنسا، ئەگەر زەلاتر بېژم، ئىلىزا سى چارنىكىن هۆزانى بەرھەمئىناينە.

پا/ كىژ ژنەفان پتر ژ يىغ دى ب خورتى خوە تىكھەلى يا دىتر كرىيە: كۆمۇنىزمى يان ئەقىنىيى؟

پا/ ئىكەمجار كۆمۇنىزمى.

پا/ ئەرى ئەف چەندە دەپتە پراكتىكرن ل سەر سەرىپھاتىيا ھەوھيا رۆمانتىك دگەل خوەشتقىيا تە يا ئەمىرىكى (نانسى كۆنار)؟

پا/ ئەز باوەرناكەم، ھەرچەندە گەلەك جاران تۆزا ئايدۆلۇجىيايى گەلەك جاران كارىگەرىيىغ ل سەر لىدانىن دلى دكەت ل سەر نقىنان و ددەمىن خواستەكىن شەھوتىدا دگەل لاشەيان، ئەف چەندە ژى ب شىۋەيەكىن ژ شىۋەيان روودايە.

پا/ مەبەستا تە دىدارا تە ب سودفە بوو دگەل ئىلىزايى ل كافىيا (باخچەيى لىلەكان) ل پارىسى؟

پا/ بەلى راستە، ھەر زوو ئەز كەقتە داڭىن وى ژنى ئەوا روونشتى د وى كافىيا بەرنىاسدا كو يا روونشتى بوو دگەل كومەكا هۆزانتان، فىلوسوف و نقىسكاران.

پا/ ئەرى دى يا دروست بيت ئەگەر بېژىن ئاراگۆنى عەرەب ب رىكا ئەندەلوس و گرانايدا يىن ئاشكرا كرىن؟

پا/ ئەرى ما نە زىدەرۇويىيە كار ب كامىرىن وپنەگرنا ھەستان بەپتەكرن؟

پا/ ئەز و ئىلىزا ۋەكى فىلمەكى سىنەمايى بوين كو بوۋ ھەسرەتەكى دەپنە سۆتن و ب مەلەفانىان ل سەر بانى دەرىيايى دفرن. لىغ د ھەموو ھالەتاندا ئەو كاسىتا سىنەماتىكى دەلىقەيىغ ددەتە تەماشەفانى كو ب ھوورى بوويەرىن قوناقەكا مېژوويا مرقۇفى يا تژى ئەقىنى بىنىت.

پا/ كىژ ژفان پتر كارىگەرىيى ل سەر ئەقلى هۆزانتانى دكەت، ئەقىنى يان هۆزان؟

پا/ بىگومان ئەقىنى.

پا/ ئەرى ژبەر ھندى يە چونكى ۋەكى ئەفىۋنى يە؟ رىزدار لويس ئاراگۆن

پا/ ئەو عەشقا ئەز ل سەر ئەردى دگەل ژيام گەلەك يا تايبەت بوو، ۋەكى پىلەكا تىكۋەرۇويى، ۋەكى وى ئاخا ھەموو جۆرىن گولان تىدا شىن دىن.

پا/ ئەرى ژبەرھندى بوو چونكى ئەو ئەقىنىيە ھاتبوو ھەژمارتن ب ئەقىنىيەكا ب بەرژەوھندى، ۋەكى كو ھندەك فى گۆتگۆتكى دىژن؟

پا/ ئىلىزا نە ب تنى ژنەك بوو، بەلكو د ناف مەژىيى وىدا مېژوويەكا تژى ژ بەرخوۋدان و تژى ژ بابەتىن مەزىن دەبارەدى ئازادى و جوانىيى، ئەو نقىسەرەكا ب رەچەلەك رووسى بوو يا نىزىكە ژ خىزانا

پا/ بەلې راسته و ب رېكا وئ تومارا ميژوويي يا مەزن ئەز شىام د ناڤ وئ ئاڭا تېكەلدا ب سوزدارى و ئەقيني و كلتورى، ل وئ دريا دىناتىيې بگەريم ئەوا من ژ ئىليزابى وەرگرتى.

پا/ ئەرى توئىليزابى

وەكى

كە قالە كا

هۆنەرى

يا جوان

ددانى، ئەوا

كوتە ب

حەزرىكرنا

وئ ب

ئاشكرارگن،

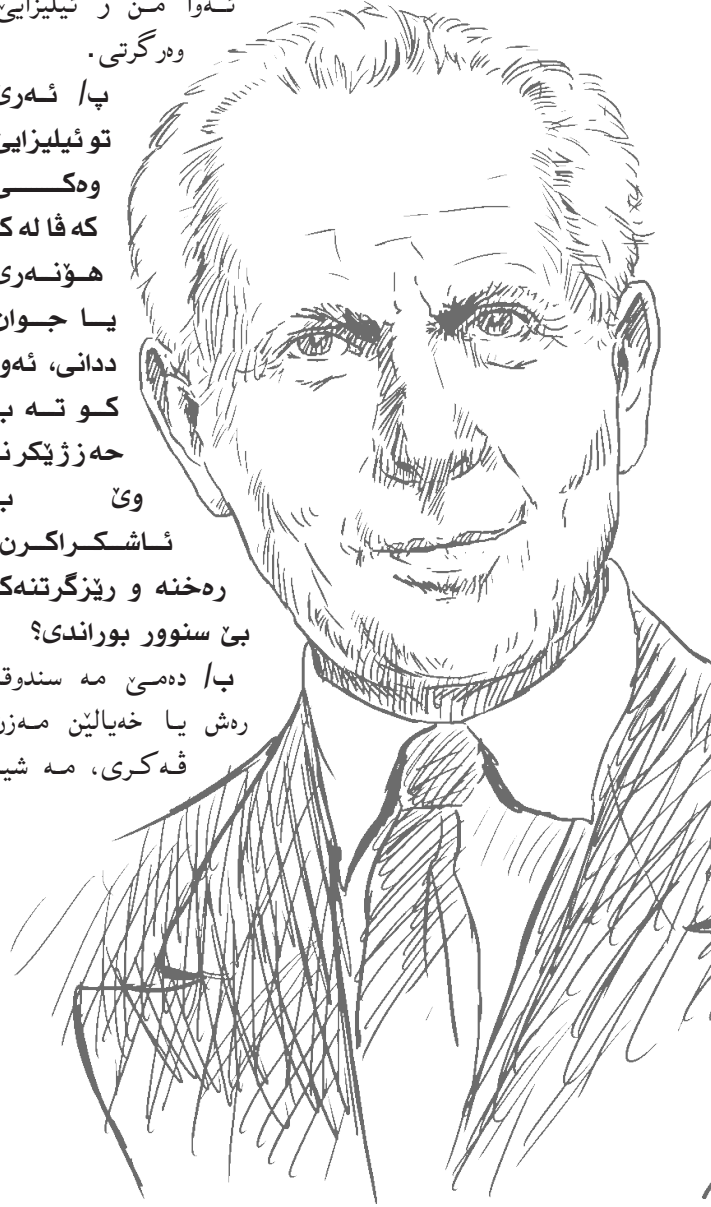
رەخنە و رېزگرتەكا

بى سنوور بوراندى؟

پا/ دەمى مە سندوقا

رەش يا خەيالىن مەزن

فەكرى، مە شيا



پا/ ئەرى رىاليزما سوسىيالىستى تو پالدايه د ناڤ ئېكەتيا سۆڤىهتېدا و پەسنادانا ستالىنى ل دەستېپىكا سالېن سىھا ل چەرخى بىستى. ھەرچەندە كو تە چاڤىن خوە گرتبوون ژ گرتنا رەوشەنبىر و رەخنەگران و ھەرەسا كۆشتنا گەلەك ژ وان و فرېكرنا وان بۆ سەربازگەھىن سىبىريا ژ لايى وىڤە؟

پا/ دەبابەيان چ كارىگەرى نەبوو د راوہستاندا ستالىنىدا بۆ وان كارېن وى ل رووسيا دكرن ل وى دەمى، پا ئەز دا چەوا بمە ئەو نوشدارى دشىت مەژىيې ستالىنى د كلوخكى وى يىع ئاسنى بىنتە دەرى، د ناڤ وئ قەسابخانەيا كو دگۆتنى ئېكەتيا سۆڤىهتې!

پا/ ئەف چەندە بۆ وئ قەدگەرىت كو تە زارۆكىنيەكا خەمناك بى دايك و باب بسەربىرە؟

پا/ نەخىر، وئ قوناغى بۆ من چ گرنكى نەبوويه، ئەز بۆ دەمى چەندىن سالان د ناڤ خوەشتىيىن دايكا خوە دا بووم، بىي كو ئەز د ناڤ قوناغىن ترسا ناڤخوہيا خوەدا دەربازبىم.

پا/ ئەو چ پالدەر بوون كو ئاراگون پالدايى يى چىگىر بىت پشتى وى دەمى، ھۆزان، ژن يان ژى ھىلما ماركسىيەت؟

پا/ ئەگەر تو ھەرسىيان د نامانە كىدا كۆمبەكى، دى گەھىيە ئەنجامە كى، ھۆزان ھىلمە كا مېياتىيە ھەرەكى چەوا ماركسىيەت ھىلمە كال سەر ئېكە. لى ھەرسى ھىلم قەدگەرن بۆ ھزرا ھەڤزىنى و زارۆكبوونى.

پا/ باشە چەوا؟ ئەرى دى شىي قى تيۇريا سەپىر بۆ مە ھىشتا روونبەكى؟

پا/ ئەز دى تشتە كى گرنكى بىژم، كا چەوا چ ھۆزايىن زەلال نىنن د ناڤ ھەموو زمانىن جىھانېدا، ھوسا ژى چ ژىنن زەلال و زەلالكرى د ناڤ ھىلمىن ژەھراويدا نىنن، ھەرەسان ماركسىيەت لىنىنى ژى وەكى وان ئەيا قالاىە ژ پرۆلىتارىا خراپكار. ژبەر ھندى ھەرسى پىدقى گوھورىنېنە ژ وان شكەڤتىن بەرى بىن كەڤن، ھەرەسا ب پەيمانان بەننە نوو كرن، دشىن بنەمايىن خوەشيان پىشېخىن ل سەر گفاشتىن ئايدۆلۆجيان ئەوېن ب چىكرنا ھزرىن پىرۆز ھاتىنە راسپاردن.

پا/ بۆچى پىدقىيە ئەف چەندە چىبىت ب

چاڤخشاندىنە كى ل سەر ھەموو وان بوونەوہراندان بکەين ئەوېن كۆبىزم و دادائى و سورىالى ھەتا كو بىن رىاليزميا سوسىيالىستى. من سەرکىشيا گۆرگان دكر بۆ داگىركنا موزەخانەيىن جىھانى، ئەو چەندە ژى بۆ سەرىخستنا مەژىيې فەشارتى يى ھۆنەرى بوو و فەگەراندان وى بۆ ھەبوونى.

بۇچووناته؟

ب/ چونكى لىقنېن ئايدۇلۇجيان د جيهاندا وهكى لىقنا تىلانه ل دەمى كىيارا دەستپەرىدا. پىشتى كو دولەمەندكرنا ناسۆيى بۇ دروستكرنا بايۇلۇجى هاتىبە راگرتن.

ب/ رهخنهگر فيليپ فۇرست دىبىژىت: ئىليزايى بانگهوازا ئاراگۇنى نهكريبه بۇ ناف كۆمۇنىزمى وهكى گهلهك ژ دوست و دوژمنين وى دىبىژن. بهلكو تهنانهت ئىليزايى نهرحهتيا خوه ژ بهلشهفيان و ستالينيان ديار كرابوو، ژبهر فى چهندى ئه و ئيكه م كهس بوو داخواز ژ فهرهنسيان كرى سولجنستىنى بنياسن، د سهر هندی ژيدا وى ههزۇيكرنا خوه بۇ گوركى و ماياكوفسكى نهفهشارتبوو، ئهري ئهف چهنده راسته؟

ب/ دبىت راست بيت، چونكى ئهز ب رىكه كا تايبهت دگهل ماركسيهتى دژيام، من وهسا بزاف دگهل كرن ههروهكى تيۇرييه كا ئالۇزه، ب ههمان شىوهيى كو وهكى تابلۇيه كى يه ههموو رهنك و ئالافان وهردگريت، يىي كو ب تنى رهنكى سور يان مهنجهل و چه كوچا وهربگريت.

ب/ چهوا؟

ب/ دەمى كو ئهز رابوويم ب تىكههلكرنا دادائى و سورياليىيى دگهل كۆمۇنىزمى بۇ دروستكرنا پلنگه كى كههى كو لبهر دهرگههى دارستانا ههستان بۇ چاقدىرپيا خواسته كىن ههموو وان لاشهين د بهر وى خوهديكا ناسووييدا دهربازدين بۇ رىگريا ئاسيبوون و تارياتيىي.

ب/ ئهري چ هۇزان نقيسيبوون بهرى بمرىت؟

ب/ بهلى هۇزانه كا به ديم بوو وهكى كو گههشتييه گۆهين من د ناف وى پاسا نه فەر ژ بنى وى دولاساردا دبرن بۇ مۆزهخانا فيردهوس يا تايبهت ب شاهژنان.

ب/ تو بهحسى كىژ موزهخانهيى دكهى؟

ب/ ئهز بهحسى مۆزهخانهيا تايبهت ب جوانيىيى دكه م، ئه و جهى كو ژنين گهلهك جوان و تژى سهر و فتنه و سهرنجرا كيش كول سهر تهختان دروونشتينه ل پشت جامهيه كى دەمى كو ب چاقين خوه تهماشه يى وان زهلامين د بهر واندا دهرباز دبن دكهن، ئاگرى بهرددهنه دليين وان.

ب/ ئهري تو دگهل ئىليزايى چوويه وى

مۆزهخانهيى، يان ژى تو ب تنى چووى؟

ب/ تو بهحسى كىژ ئىليزايى دكهى!! ئىدى بىردانكامن ئهف نافه تىدا نهمايه، ئهز چ بهيان نادهمه فالاهيىي، پىشتى كو ئهز ژ ههموو پىكهاته يىن خوه يىن بهري هاتيمه فالاكرن.

ب/ نهيا گرنگه، ههروهكى ئهوين بورى تىگههكه ژ ئاخى و ئىدى يى تايبهته ب تنى ب خهلكى عهرديفه، لى ئهري تو دىيى بىژيه مه ئه و بزاقين هۇزاني ئهوين ل قيرره ههين تو وان دنياسى؟

ب/ ل قيرره چ تشت نينن ژبلى وان بهرزهخين بهرهف گهردوونى هۇزاني دچن ل دهرقهى ئهسمانى چوارى، يا گۆتبييه من كو ئهز دى دگهل گيانه وهري (زنكو) چم دا من بهته ويى، لى ههتا كو گيانى من ژ لاشه يى من دهيتته جوداكرن هنگى.

ب/ مهبهستا ته ئهوه دى لاشه يى خوه ل جههكى بجه هىلى و ب گيانى خوه دگهل وى گيانه وهري ئهسمانى چى؟

ب/ بهلى، چونكى دهم د ناف وى گهردوونى هۇزاني ب تنى يى ل سهر گيانان و دوور ژ گۆشتى بوونه وهران ئهوين كو دچن بۇ راهينانان ل سهر زمانين نهينى دكهن و خانه يىن خوه يىن ميتافىزيكى رىكدئىخن ب ئالافين هۇزاني و كودين ئهنازيارى يىن ئهلكترؤنى.

ب/ مهبهستا ته ئهوه كو تو چ هۇزانان نانقيسى ههتا كو پىداچوون و نوو بوون دگيانى تهدا دهيتته كرن؟

ب/ بهلى ل ئهسمانان هوسايه، چونكى هۇزان پشتبهستنى ل سهر ديالىكتىكا ئهشقا بنيا تگهري دكته د دەمى قيرهدا.

ب/ ئهري ته ديدار دگهل ئه ندرى برىتؤنى كريبه و ههوه هزركر كريبه سورياليا ئهسمانى ل جهه مانهفا خوه يا نوو دا ئافاكهن؟

ب/ نهخير چ جارن. چونكى ل ئهسمانى ههموو تشت سورياليينه.